

ПРИЛОЖЕНИЕ Д

Аннотации программ практик

АННОТАЦИЯ

программы учебной практики (6 семестр)

Цели учебной практики – профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика; формирование навыков использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Задачи учебной практики: отработка комплексной технологии перевода на уровне текста; закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного) документов с использованием шаблонов, оформления текста перевода в соответствии с требованиями; развитие навыков по организации труда переводчика, в том числе в команде; развитие навыков использования письменной литературной речи на иностранном и родном языках; обогащение словарного запаса специальной лексикой; развитие навыков автоматического использования грамматических и лексических структур в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.

Прохождение учебной практики основывается на изучении курсов «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Практикум по культуре речи второго иностранного языка», «Введение в специальность».

Учебная практика нацелена на формирование:

практических навыков: порождение текста перевода с учётом его стилистических характеристик и прагматической направленности, саморедактирование текста перевода; создание и поддержание безопасных условий жизнедеятельности; перевод документов с использованием шаблонов, оформление текста перевода в соответствии с требованиями; работа в текстовых редакторах; управление переводческим процессом на производстве, в т.ч. взаимодействие и контроль промежуточных этапов переводческого процесса: проведение и организация переводческих мероприятий (в т.ч. выставок, экскурсий, круглых столов и т.д.); процессы внутренней динамики команды переводчиков, технологии и методы кооперации в командной работе; навыков разрешения конфликтов и противоречий при работе в команде. коммуникативной и культурологической грамотности в заданной сфере профессиональной деятельности.

универсальных (УК-3),

профессиональных (ПК-2, ПК-9) компетенций выпускника.

Учебная практика проводится в переводческих бюро, на предприятиях, осуществляющих внешнеэкономическую деятельность, в коммерческих и некоммерческих организациях, в которых родом их деятельности предусмотрены международные контакты.

Продолжительность прохождения учебной практики – 3 неделя, трудоёмкость составляет 4,5 зачётные единицы, 162 часа.

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная.

Результаты прохождения практики отражаются в дневнике практики и отчете, в который входят:

1) Введение:

характеристика программы и индивидуального плана учебной практики; особенности и проблемы реализации индивидуального плана учебной практики.

2) Основная часть:

общая характеристика организации (учреждения), в котором студент проходит практику;

характеристика структурного подразделения, в котором студент проходит практику;

характеристика справочных, информационных и прочих ресурсов, используемых специалистами организации (учреждения) при осуществлении переводческой деятельности;

анализ выполненных студентом переводов.

3) Выводы и предложения:

выводы по результатам учебной практики и решения поставленных задач.

4) Список использованной литературы.

АННОТАЦИЯ

программы производственной (переводческой) практики (8 семестр)

Цели производственной (переводческой) практики – совершенствование профессиональных навыков студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика; совершенствование навыков использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях.

Задачи производственной (переводческой) практики: отработка комплексной технологии перевода на уровне текста; закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного); развитие у студентов способности

осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей норм построения исходного и переводного текстов; закрепление навыков работы с текстом (интерпретации, аннотирования, реферирования); развитие навыков по организации труда переводчика; развитие навыков использования письменной литературной речи на иностранном и родном языках в письменной и устной форме; осуществление устного последовательного перевода и устного перевода с листа; развитие навыков оценки качества переводов; обогащение словарного запаса специальной лексикой, терминологией; отработка методики перевода собственных имен, терминов, передачи сокращений; адаптация текста с учетом специфики культуры языка; отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

Прохождение практики основывается на изучении курсов «Практический курс перевода первого иностранного языка», курс «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Практикум по культуре речи второго иностранного языка» и является основой для приобретения обучающимися опыта практической работы по профессии.

Производственная (переводческая) практика нацелена на формирование:

практических навыков: применение методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, применение переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, адекватное применение правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, осуществление послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода; адаптация текста под специфику культуры языка перевода; проведение и организация переводческих мероприятий (в т.ч. выставок, экскурсий, круглых столов и т.д.);

общепрофессиональных (ОПК-2),

профессиональных (ПК-7, ПК-8) компетенций выпускника.

Производственная (переводческая) практика **проводится** в переводческих бюро, на предприятиях, осуществляющих внешнеэкономическую деятельность, в коммерческих и некоммерческих организациях, в которых родом их деятельности предусмотрены международные контакты.

Продолжительность прохождения производственной (переводческой) практики – 3 недели, трудоёмкость составляет 4,5 зачётные единицы, 162 часа.

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная.

Результаты прохождения практики отражаются в дневнике практики и отчете, в который входят:

1) Введение:

характеристика программы и индивидуального плана производственной (переводческой) практики;

особенности и проблемы реализации индивидуального плана производственной (переводческой) практики.

2) Основная часть:

общая характеристика организации (учреждения), в котором студент проходит практику;

характеристика структурного подразделения, в котором студент проходит практику;

характеристика справочных, информационных и прочих ресурсов, используемых специалистами организации (учреждения) при осуществлении переводческой деятельности;

анализ выполненных студентом переводов.

3) Выводы и предложения:

выводы по результатам производственной (переводческой) практики и решения поставленных задач.

4) Список использованной литературы.

АННОТАЦИЯ

программы преддипломной практики (10 семестр)

Цель преддипломной практики: совершенствование профессиональных навыков студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика; сбор материалов для написания выпускной квалификационной работы.

Задачи преддипломной практики: обобщение, систематизация и закрепление знаний, умений и навыков, полученных студентом по итогам освоения теоретических и практических дисциплин учебного плана; сбор, систематизация и анализ материала, необходимого для написания выпускной квалификационной работы; управление проектом на всех этапах его жизненного цикла; выполнение индивидуального задания (перевода и его анализа), связанного с темой выпускной квалификационной работы, характеристика собранных материалов по теме выпускной квалификационной работы, разработка рекомендаций по внедрению результатов выпускной квалификационной работы в практику переводческой деятельности, применение методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Преддипломная практика нацелена на формирование:

практических навыков критического анализа теоретического материала по переводоведению и лингвистике, а также отбора и анализа фактического материала по теме лингвистического исследования; управление проектом на

всех этапах его жизненного цикла; определение и реализация приоритетов собственной деятельности и способов её совершенствования; понимание принципов работы современных информационных технологий; способности подготовить аннотации и рефератов научной, технической, литературы на исходном языке и языке перевода; навыков анализ типичных ошибок в научных текстах; работы программно-аппаратных средств и специализированных информационно – справочных систем в процессе перевода;

универсальных (УК-2, УК-6),
 общепрофессиональных (ОПК-5),
 профессиональных (ПК-10, ПК-12) компетенций студента.

Преддипломная практика проводится на базе Луганского национального университета имени Владимира Даля (выпускающая кафедра лингвистики и технического перевода, кафедра иностранных языков, Департамент международных отношений, Русский культурно-образовательный центр, Научная библиотека им. А. Н. Коняева, Отдел международного сотрудничества, Отдел по работе с иностранными студентами, Департамент информационной политики и технологий, Центр медиа информационной политики), в переводческих бюро, на предприятиях, осуществляющих внешнеэкономическую деятельность, в коммерческих и некоммерческих организациях.

Продолжительность прохождения преддипломной практики – 4 недели, трудоёмкость составляет 6 зачётных единиц, 216 часов.

Способ проведения преддипломной практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная.

Результаты прохождения практики отражаются в дневнике практики и отчете, в который входят:

1) Введение:

характеристика программы и индивидуального плана преддипломной практики;

особенности и проблемы реализации индивидуального плана преддипломной практики.

2) Основная часть:

общая характеристика организации (учреждения), в котором студент проходит преддипломную практику;

характеристика структурного подразделения, в котором студент проходит преддипломную практику;

анализ выполненных студентом переводов;

характеристика собранных материалов по теме выпускной квалификационной работы;

разработка рекомендаций по внедрению результатов выпускной квалификационной работы в практику переводческой деятельности.

3) Выводы и предложения:

выводы по результатам преддипломной практики и решения поставленных задач;

предложения по усовершенствованию организации и содержания преддипломной практики.

4) Список использованной литературы.